

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 2 (francés) (20201)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Primero

Trimestre: Tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor GG: Montserrat Cunillera Domènech

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La asignatura *Traducción 2 (francés)* es la primera asignatura de traducción general obligatoria en que los estudiantes traducen de su primer idioma, en este caso el francés, al catalán. En esta asignatura se trabaja el nivel léxico, morfológico y gramatical desde el punto de vista de la traducción. También se lleva a cabo una introducción a las personalidades de las lenguas en cuestión mediante un análisis contrastado de dichas lenguas. Se traducen textos variados en cuanto a la temática y al género con un grado de dificultad bajo o medio.

2. Competencias

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) i específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G2) → Resolver problemas de comprensión y reexpresión motivados por divergencias lingüísticas o culturales, utilizando los recursos pertinentes en cada caso.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G13) → Proponer individualmente soluciones de traducción adecuadas y elaborar un trabajo en equipo.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E1) → Producir un texto lingüísticamente correcto en catalán, adecuado a las convenciones formales y culturales de la lengua meta.
- Dominio receptivo oral y escrito de como mínimo dos lenguas extranjeras (E2) → Entender correctamente un texto en francés de dificultad baja.
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E4) → Identificar y entender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida.
- Capacidad de traducir textos de índole general (E6) → Traducir textos generales de dificultad baja.

3. Contenidos (según el programa marco del ámbito de traducción general)

Conocimientos de metodología de la traducción en general:

1. Traducción y cultura: los referentes culturales
2. Técnicas y procedimientos de traducción

Conocimientos específicos del par de lenguas (del francés al catalán):

1. Documentación y herramientas del traductor propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales del par de lenguas
3. Traducción y cultura: las convenciones formales

4. Evaluación y recuperación

Evaluación

La evaluación final de la asignatura tiene en cuenta los resultados obtenidos en las diferentes actividades o prácticas evaluables del curso así como el resultado obtenido en un examen final. Las valoraciones están distribuidas entre un 50% para prácticas evaluables y un 50% para un examen final. Las prácticas de la evaluación continuada son dos y tienen el mismo peso cada una (25%):

- Práctica 1: traducción individual de un texto similar a los del programa.
- Práctica 2: traducción en grupo de la traducción de un texto similar a los del programa.

Para superar la asignatura será imprescindible haber aprobado por separado la evaluación continuada y el examen.

Recuperación

El examen de recuperación tendrá lugar en el mes de julio, de acuerdo con el calendario de exámenes de la Facultad de Traducción.

De conformidad con el *Nou Marc d'Avaluació* aprobado por la Universitat Pompeu Fabra para este curso 2012-13, únicamente podrán presentarse a la recuperación aquellos estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no puede presentarse a la recuperación.

Cabe tener en cuenta que en la recuperación el examen pasa a valer un 80%, y la nota de la evaluación continuada se guarda pero computa un 20% en la nota final.

Tabla de síntesis con actividades de evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1 (individual) G2, E1, E2, E4, E6	25%	No recuperable			En la recuperación la nota de la evaluación continuada computa un 20%.
Práctica 2 (en equipo) G2, G13, E6	25%	No recuperable			

Examen final	50%	Recuperable	80%	Examen	
G2, E1, E2, E4, E6					

En cuanto a la evaluación de las prácticas, se tendrá en cuenta lo siguiente:

- No se aceptará ninguna actividad entregada fuera de plazo.
- Las prácticas en equipo no pueden realizarse individualmente y las prácticas individuales no pueden realizarse en grupo.
- Las actividades que no respeten las instrucciones serán consideradas como no presentadas.
- Una actividad evaluable no presentada obtendrá una calificación de 0, pero ello no impide que el estudiante pueda optar a la recuperación de la asignatura en los términos indicados anteriormente.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura se estructura en sesiones magistrales o de grupo grande y seminarios. En las sesiones de grupo grande se llevará a cabo un análisis de las posibles dificultades del texto objeto de traducción y se expondrán cuestiones más teóricas sobre traducción, discurso y contrastes culturales. Las sesiones de seminario, más prácticas, se reservarán para la corrección de las traducciones de los textos del programa y, en caso necesario, para la realización de ejercicios complementarios.

6. Bibliografía básica de la asignatura

DE GUNTEN, B., MARTIN, A., NIOGRET, M. (2000). *Les institutions de la France*. França: Nathan, Repères Pratiques.

Gran Diccionari de la Llengua Catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

ROBERT, P. (2012). *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

TRICÁS PRECKLER, M. (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.